



# Carta del ESTE

Director: GABRIEL AMAMA

Edita: PRIMA-PRESS INTERNACIONAL

Redacción y Administración  
Avda. del General Perón, 32, 24-1  
Teléfono 455 69 49 - Madrid - 20

Imprime Accasor. Madrid - 26  
Depósito legal: M. 5.971 - 1978

AÑO I. NUM. 1

16 de febrero de 1978

## UN BARQUITO DE PAPEL

Los primeros pasos suelen ser indecisos y angustiosos, habitualmente, aunque les guie la esperanza. No se sabe hasta dónde se va a llegar. Algo de esto le sucede a nuestra modesta CARTA DEL ESTE, frágil barquito de papel en unos mares en los que compiten los trasatlánticos más poderosos y mil veces mejor dotados.

Nuestras aspiraciones, sin embargo, no son nada modestas. Intentamos iluminar, en la medida de nuestras fuerzas, la cara oculta de la Tierra. Eso que se conoce hoy con el sugestivo nombre, para algunos, de Mundo Socialista o Países del Este. Y hacia dónde nos empujan no pocos.

¿Saben de verdad lo que es el socialismo? ¿Lo han visto alguna vez? Nosotros ya fuimos devorados. Conocimos el vientre del dragón, la roja panza abrasadora del monstruo. No pudo digerirnos. Y estamos aquí, para servir de testimonio.

Queremos que los interesados en el tema encuentren en él un material de primera mano, servido con la mejor intención. Que los estudiosos puedan saciar su sed de conocimiento en una fuente que brota de los propios orígenes. Y que a quienes les duele España en su proyección exterior, con visión de futuro, hallen asimismo una crónica concisa y veraz de los móviles que les hacen posar sus ojos sobre nosotros. Sin olvidar, naturalmente, lo material: el comercio y sus implicaciones.

Pretendemos que todos puedan encontrar algo que merezca la pena el haberse lanzado a la mar en una embarcación tan delicada. Incluso quienes intentan conservar su tranquilidad y bienestar a cuenta de la esclavitud de millones. Nosotros estamos con estos últimos. Y no sólo por un sentimiento de solidaridad con el oprimido, sino porque apoyándoles a ellos, nos protegemos a nosotros.

## CLAUSULAS SECRETAS EN LOS ACUERDOS PSOE-PCUS

Moscú. (Correspondencia particular.)

Circulan insistentes rumores en la capital soviética, concretamente en la reducida colonia de españoles, sobre unas supuestas cláusulas secretas en los acuerdos pactados recientemente entre el Partido Socialista Obrero Español y el Partido Comunista de la Unión Soviética. Como ya informó la prensa española a su debido tiempo, entre el 11 y el 15 del pasado mes de diciembre visitó la Unión Soviética una delegación del P. S. O. E., al frente de la cual se encontraba su secretario general, Felipe González.

En las conversaciones que los psocistas mantuvieron con Mijail Suslov, Boris Ponomarev y Vitali Zagladin se abordaron una serie de problemas que no han sido recogidos por la prensa, ni por la soviética ni por la española, afirman portavoces, que prefieren guardar el anonimato. La temática de los mencionados

problemas puede dividirse en cuatro grandes grupos: políticos, sindicales, culturales y económicos.

Los primeros se refieren a un apoyo concreto del P. C. U. S. a la lucha que sostiene el P. S. O. E. por alcanzar el poder en el más breve plazo, reduciendo en este orden el monopolio que hasta la fecha tenía el P. C. E. A cambio, el P. S. O. E. se opondrá al ingreso de España en la O. T. A. N., pero de un modo más eficaz y contundente. Según parece, se trató también de la posibilidad de instaurar una república en España, dado que existen criterios comunes también en este aspecto.

En lo sindical, el P. S. O. E. ha obtenido de los máximos dirigentes del P. C. U. S. el compromiso de apoyar a los sindicatos socialistas españoles, con-

(Continúa pág. sigte.)

## MENSAJE DE A. SOLZHENITSYN A LA II AUDIENCIA INTERNACIONAL SAJAROV

Los días 25, 26, 27, 28 y 29 del pasado mes de noviembre se reunió en el Palacio de Congresos de Roma la II Audiencia Internacional Sajarov. Durante cinco días Occidente tuvo la posibilidad de escuchar los testimonios de quienes recientemente han podido salir con vida del "paraíso" socialista. El Nobel de Literatura de 1970 se dirigió a los reunidos con el siguiente mensaje.

*A vuestra Reunión quiero desearle: que los glaciales relatos y testimonios que se oigan desde vuestra tribuna se abran camino entre la sordidez del bienestar, que sólo espera para sí el sonar de la trompeta de la muerte, puesto que otros tañidos ya no oye; y que lleguen hasta la míope conciencia que gusta divertirse y descansar con los cantos de serpiente del eurocomunismo.*

*Reflejando lo que hoy sucede en la medida de vuestros conocimientos y pasiones, sin olvidar que para la misericordia no hay sufrimientos insignificantes, no perdáis de vista, sin embargo, la diferencia que existe entre quince días y quince años, y recordar también a unos héroes olvidados por la atención mundial, como Igor Ogurtsov y Sviatoslav Karavanski, y con ellos la larga y muda fila de los que caminan a la muerte. Todo nombre nuevo de esta relación de predestinados que logrés arrancar de las tinieblas será signo de gratitud general hacia vosotros.*

*Y, creo yo, sobre vuestra Reunión no se eclipsará la sombra del trágico corazón que ha dado el nombre a estas Audiencias, y que se encuentra cercado por un asedio y un acoso de proporciones gyescas.*

Alexandr Solzhenitsyn  
Premio Nobel de Literatura

## CLAUSULAS SECRETAS EN LOS ACUERDOS PSOE-PCUS

(Viene pág. anterior)

cretamente a la U. G. T., en los organismos sindicales internacionales de orientación marxista y comunista, e indirectamente en el mundo laboral hispano, frente a las presiones en sentido contrario de Comisiones Obreras. En contrapartida, el P. S. O. E. ha reconocido plenamente a los sindicatos oficiales soviéticos como únicos y exclusivos representantes de la clase trabajadora de la U. R. S. S.

En lo cultural, el P. C. U. S. se ha comprometido a retirar de la circulación nacional y de las bibliotecas de la Unión Soviética y de los restantes países socialistas los libros y folletos que de un modo u otro trataban al P. S. O. E. como "renegados de la clase obrera española". En particular, el sambenito que cuelgan invariablemente las publicaciones soviéticas sobre Julián Besteiro de "agente del Intelligence Service" británico. El P. S. O. E., por su parte, colaborará en la medida de sus posibilidades a crear en España una imagen de la U. R. S. S. más aceptable para los jerarcas soviéticos, cooperando de algún modo, directa o indirectamente, en la difusión de propaganda soviética (periódicos, folletos, revistas y libros) editados en la Unión Soviética en español por la Editorial en Lenguas Extranjeras de Moscú.

En lo económico, se dice que el P. S. O. E. acentuará el programa de nacionalizaciones (Banca, energía, siderurgia, transportes) y fomentará la colectivización del campo.

## MALESTAR EN LA CLASE TRABAJADORA DE LA URSS

"El Partido Socialista Obrero Español ha demostrado su esencia antidemocrática en las conversaciones mantenidas con los máximos dirigentes comunistas de nuestro país", ha declarado a nuestro corresponsal uno de los líderes de la oposición obrera rusa. "Al reconocer a los sindicatos oficiales soviéticos como únicos representantes de la clase trabajadora rusa nos han traicionado no sólo a nosotros, sino que también a los trabajadores españoles", añadió el líder sindical citado. Que terminó con las palabras siguientes: "No se puede ser democrata en España y esclavista en la Unión Soviética."

## Oposición obrera en la URSS

En la Unión Soviética existe una fuerte oposición obrera que ahora está organizándose y está tomando conciencia de su propia fuerza", ha declarado recientemente en París el conocido historiador y disidente soviético, Andrei Amalrik. En una conferencia en la sede de la organización sindical francesa *Fuerza Obrera*, con motivo del XXX aniversario de la fundación de esta sindical, Amalrik subrayó también que los sindicatos oficiales soviéticos, de hecho, son un órgano de control y represivo de la clase trabajadora en manos del Estado.

El escritor ruso añadió seguidamente que los obreros soviéticos que se atreven a declararse en huelga son perseguidos más sañudamente incluso que los intelectuales disidentes, y las autoridades comunistas los califi-

can de "traidores a la clase obrera".

A la conferencia asistieron numerosos militantes de la central gala y las palabras de Amalrik fueron escuchadas con gran atención y acogidas con aplausos. Al término de la conferencia, André Bergeron, líder de *Fuerza Obrera*, dijo que discursos como los de Amalrik sólo pueden reforzar la decisión de su central sindical de luchar por la libertad, la democracia y los derechos humanos no sólo en Francia, sino en todos los lugares del mundo donde sean violados.

André Bergeron terminó diciendo que *Fuerza Obrera* apoyará en la medida de sus posibilidades la lucha que hoy mantienen los trabajadores y la clase obrera de la Unión Soviética por sus derechos cívicos, la democracia y la libertad.

## HUELGAS EN LA UNION SOVIETICA

Doce disidentes soviéticos, entre los que destacan los nombres de Andrei Sajarov y del general Grigorenko, se han dirigido a sus compatriotas con un llamamiento en el que se propone que el día 2 de junio sea proclamado Día de Recordatorio Nacional, en conmemoración al 2 de junio de 1972, cuando tuvieron lugar las grandes huelgas de Novocherkask, importante centro industrial del Sur de Rusia, dice el semanario ruso *Russkaya Mysl*.

En esta fecha, los obreros de las grandes empresas industriales de Novocherkask, en protesta por la subida de los precios de los alimentos de primera necesidad y los bajos salarios, se declara-

ron en huelga y se dirigieron pacíficamente a la sede de la organización del partido comunista de la citada localidad. Los manifestantes, que portaban en sus manos los retratos de Lenin y de Carlos Marx, fueron recibidos con el fuego de las ametralladoras y aplastados por los tanques.

Se calcula que hubo más de cien muertos y unos seiscientos heridos. El comité de huelga fue detenido pocos días después y todos sus miembros fusilados sin juicio y en el mayor secreto. La última gran huelga que se conoce en la Unión Soviética tuvo lugar en 1974, en la que se calcula que intervinieron unos doce mil trabajadores.

## INTERCAMBIOS CONSTRUCTIVOS

El diario moscovita *Komsomolskaya Pravda* (15-1-78) inserta el siguiente comunicado: "Del 7 al 15 de enero ha visitado la U. R. S. S., por invitación del C. C. del Komsomol y del Comité de las Organizaciones Juveniles de la U. R. S. S., una delegación de la directiva de la Federación de Juventudes Socialistas de España, presidida por su secretario general Juan Antonio Barragán.

"Durante las conversaciones tuvo lugar un intercambio constructivo de puntos de vista sobre los problemas actuales del movimiento juvenil internacional y del desarrollo de la cooperación bilateral entre el Komsomol y el C. O. J. de la U. R. S. S. y la F. J. S. de España.

"Al término de la visita se firmó un programa de cooperación para el año 1978 y un comunicado conjunto en el que se expresa el interés de las juventudes de la U. R. S. S. y de las juventudes socialistas de España por facilitar la realización positiva del XI Festival Internacional de la Juventud y de los Estudiantes por el Fortalecimiento de la Solidaridad Antiimperialista, la Paz y la Democracia que tendrá lugar próximamente en Cuba.

"Las organizaciones juveniles de la U. R. S. S. y los jóvenes socialistas de España se han manifestado en contra de la fabricación de armas de exterminio en masa, como la bomba de neutrones, y han expresado su apoyo a la realización en Budapest, en enero de 1978, de la Conferencia Europea de la Juventud y de los Estudiantes en favor del Desarme."

La prensa soviética no ha dado a conocer el comunicado conjunto que se apunta. El 9 de enero la delegación de las juventudes socialistas españolas fue recibida por Boris Pastujov, primer secretario del C. C. de las Juventudes Leninistas Comunistas de la U. R. S. S., que ha visitado España en varias ocasiones.

# LA VISITA DE FELIPE GONZALEZ A LA URSS EN LA PRENSA SOVIETICA

A pesar de que la prensa nacional ya trató el tema a su debido tiempo, a modo de documentación presentamos lo que dijo el diario Pravda sobre la estancia de la delegación del P. S. O. E. en la U. R. S. S., dirigida por Felipe González, que es la misma información que facilitó la totalidad de la prensa de la U. R. S. S. sobre el particular.

Señalamos únicamente algunas diferencias, a veces sustanciales, con los textos presentados por el P. S. O. E., particularmente en lo que se refiere el Comunicado conjunto (Documento número 2), pues los restantes no se publicaron en la prensa española.

El recibimiento que los soviéticos dieron a los psoeístas no fue de "camaradas", sino más bien de "compañeros de viaje". Parece interesante destacar que, excepto Felipe González y Alfonso Guerra, los demás componentes de la delegación del P. S. O. E. son para los soviéticos sólo "activistas", que hemos traducido por "militantes". Salvo en el citado Comunicado conjunto. Decimos esto porque sabemos por propia experiencia que el protocolo soviético es de lo más rígido y significativo, y al presentar así las cosas no todos los lectores de Pravda habrán comprendido de qué se trata.

Los textos rusos no hablan de "contactos oficiales", sino sencillamente de "contactos". Ni menos aún se refieren a eso de "a nivel de los organismos directivos", sino sencillamente de "contactos entre ambos partidos".

Finalmente, a título individual, nos preguntamos si los psoeístas se han manifestado también en favor de la independencia política, económica y cultural de, pongamos por caso, Estonia, Lituania, Letonia, Moldavia, Georgia, Armenia, Checoslovaquia, etc.

Sin olvidar, naturalmente, que el P. S. O. E. ha tenido como interlocutores a fieles ayudantes de Stalin, cómplices directos de lo que hoy se esconde tras el eufemismo del "culto a la personalidad", pero que los rusos y los que estuvimos allí, y mejor que nadie Francisco Ramos, conocemos como los años de la "yezovschina", es decir, cuando se fusilaban en la U. R. S. S. ¡CUARENTA MIL PERSONAS! al mes. Los mismos que hoy, después de todas las desestalinizaciones, prohíben a los tártaros de Crimea regresar de Siberia, a donde fueron deportados, a la tierra de sus antepasados.

Documento número 1

## POR INVITACION DEL CC DEL PCUS

El 11 de diciembre por invitación del Comité Central del Partido Comunista de la Unión Soviética, llegó a Moscú una delegación del Partido Socialista Obrero Español, dirigida por el Secretario General del P. S. O. E., Felipe González. Integran esta delegación el miembro del Comité Ejecutivo y secretario del P. S. O. E., Alfonso Guerra, y los militantes del P. S. O. E. Francisco Ramos, Miguel Boyer y Miriam Soliman.

La delegación del P. S. O. E. fue

## По приглашению ЦК КПСС

11 декабря в Москву по приглашению ЦК КПСС прибыла делегация испанских коммунистов и социалистов во главе с секретарем ЦК ПСОЕ Ф. Гонзалесом. В состав делегации входят также секретарь ЦК ПСОЕ А. Г. и активисты Ф. Рамос, М. Бойер и М. Салиман.

Pravda (Moscú)

12 de diciembre de 1977

recibida en el aeropuerto por el miembro suplente del Politburó del C. C. del P. C. U. S. y secretario de C. C. del P. C. U. S., B. N. Ponomariov, y otros funcionarios responsables del C. C. del P. C. U. S.

Documento número 2

## COMUNICADO CONJUNTO DE LAS DELEGACIONES DEL PCUS Y DEL PARTIDO SOCIALISTA OBRERO ESPAÑOL

Por invitación del C. C. del P. C. U. S. ha permanecido en la Unión Soviética, del 11 al 15 de diciembre de este año, una delegación del Partido Socialista Obrero Español, encabezada por Felipe González, Secretario General del P. S. O. E. Formaban parte de la delegación, el miembro del Comité Ejecutivo y secretario de organización, Alfonso Guerra; el secretario del comité federal del partido de Cataluña, Francisco Ramos; el consejero del secretario general

del partido, Miguel Boyer, y la jefe del gabinete del secretario general del partido, Miriam Soliman.

En el C. C. del P. C. U. S. se mantuvieron conversaciones con la delegación del P. C. U. S., integrada por el miembro del Buró Político del C. C. del P. C. U. S. y secretario del C. C. del P. C. U. S., M. A. Suslov; el miembro suplente del Politburó del C. C. del P. C. U. S. y secretario del C. C. del P. C. U. S., B. N. Ponomariov; el miem-

bro suplente del C. C. del P. C. U. S. y primer jefe de la Sección Internacional del C. C. del P. C. U. S., V. V. Zagladin.

Las conversaciones transcurrieron en un ambiente de camaradería y amistad. Ambas partes expresaron su mutua satisfacción por el establecimiento de contactos entre ambos partidos e intercambiaron informaciones sobre la actividad del P. C. U. S. y del P. S. O. E.

Ambos partidos se han expresado a favor de la ampliación de la solidaridad con los países y pueblos que luchan por su independencia política y económica, el progreso social y la dignidad nacional.

Las delegaciones del P. C. U. S. y del P. S. O. E. intercambiaron puntos de vista concernientes a las relaciones bilaterales entre la U. R. S. S. y España. A la vez que expresan su satisfacción por la normalización de estas relaciones y el comienzo de contactos en diversas esferas, los dos partidos estiman que la U. R. S. S. y España tienen posibilidades reales para extender y profundizar las relaciones comerciales, culturales, técnicas y científicas e impulsar los vínculos de amistad y cooperación entre los pueblos soviético y español.

En nombre de su partido, la delegación del P. S. O. E. expresó su felicitación y los mejores votos al P. C. U. S. y todo el pueblo soviético con motivo del IX aniversario de la Gran Revolución Socialista de Octubre, que ha ejercido un gran influjo en el desarrollo del mundo contemporáneo.

Las delegaciones del P. C. U. S. y del P. S. O. E. intercambiaron opiniones sobre la situación del movimiento obrero internacional. A este respecto, ambas delegaciones se pusieron de acuerdo en que, aún existiendo diferencias en los conceptos ideológicos y en las tradiciones, el desarrollo de las relaciones entre organizaciones progresistas tiene una gran importancia para el fortalecimiento de las posiciones del movimiento obrero internacional, para la cohesión y la solidaridad del mismo en la lucha por la paz y el progreso social, y para los intereses vitales de los trabajadores de todos los países.

En las conversaciones se concedió gran atención a los asuntos internacionales. Se constató que las apreciaciones de ambos partidos acerca de los problemas internacionales contemporáneos coinciden o se aproximan.

Las delegaciones del P. C. U. S. y del P. S. O. E. expresaron que es necesario proseguir la lucha por el afianzamiento de la distensión internacional. Ambos partidos se pronuncian por la incorporación de amplias masas de trabajadores a la tarea por conferir un carácter irreversible a la distensión internacional, porque la distensión política se complementa

(Continúa en la pág. sigte.)



## La Unión de Escritores de la URSS es una Institución Policial

Hasta el 10 de octubre de 1977, Gueórgui Vladimov era un escritor respetable en la Unión Soviética. Autor de unas obras tan populares en el lector ruso como *El gran mineral* y *Tres minutos de silencio*, ocupaba incluso el cargo de titular de la Comisión de Control de la Unión de Escritores de la U. R. S. S.

Sin embargo, al comprobar durante largos años que ninguna editorial de su país —todas son del Estado— se atrevía a publicar su gran novela, *El gran Rusián* (la historia de un perro guardián de los campos de concentración), tuvo la destachatez de enviarla a Occidente. De aquí provienen todas las "desgracias" del escritor.

Ante las presiones y arbitrariedades ejercidas desde el poder contra su persona, y en vista de que la Unión de Escritores de la U. R. S. S. no sólo se lavó las manos en el asunto, sino que es un fiel colaborador de las autoridades, el 10 de octubre del año pasado, Vladimov se dirigió con una carta abierta a la Directiva de la citada U. E. U. dándose irrevocablemente de baja de la misma. Damos a conocer íntegramente a nuestros lectores la Carta abierta de Vladimov, que ha visto la luz en la revista rusa del exilio *Possev* (1977, núm. 11, págs. 5-6).



No me habéis dejado asistir a la feria del libro de Frankfurt del Meno, a donde me había invitado la editorial noruega Guldendahl. No he estado en Occidente ni un sólo día, sobreviviré también sin estos seis. Lo difícil es explicarle al señor Gordon Holmbak, director de la editorial, que ingenuamente me había invitado, que mi sindicato, mi sindicato voluntario de colegas, haya podido ocutar la invitación y no contestar a mis requerimientos: que pueda impedirle a un autor encontrarse con su editor, con sus lectores, con su libro. ¿Entenderá, sabrán traducirselo, si le explico en vuestro siniestro lenguaje de carceleros y esclavistas que yo no soy "apto para salir al extranjero"?

Más difícil es todavía confesarse a sí mismo que he sido un iluso al figurarme que conocíais otro lenguaje, y que vuestra naturaleza podía cambiar.

Cuando en Occidente apareció y empezó a difundirse mi novela *El fiel Rusián*, caísteis en la cuenta de lo poco que habíais conseguido atizándole tanto tiempo a *Tres minutos de silencio*. ¿O simplemente se os había cansado el brazo? Declarasteis que había sido un error tanto la campaña en sí, como el estatuto de "malvisto" que siempre tuve a vuestros ojos, y me invitasteis a "volver a la literatura soviética". Ahora veo el precio que habría tenido que pagar por este regreso. En su ingenuidad, el señor Holmbak, pensando daros una alegría, os escribe que está muy contento de la traducción del *Rusián* y de la reacción de la prensa noruega. ¿Qué puñales os clava en vuestros corazones comunistas! Por supuesto, la política no es su fuerte. A él le da

igual donde se edita la prosa rusa: en *Graní* o en *Druzhba Narodov* (1). Allí donde él ve literatura a secas, vosotros vais política y nada más. ¿Quién es el daltónico? Podría pedirle que reescribiera su invitación, para que no se mencionara ningún *Rusián*. ¿Os convendría? Pero para mí significaría renegar de mi propio libro. No aceptaré tal humillación. Y como vosotros no cambiaréis vuestra naturaleza, ni yo la mía, esta carta que os escribo es la última.

¿Os habéis dado cuenta de a dónde me invitabais a "volver"? ¿A qué cúmulo de atenciones y cuidados? ¿Dónde puedes estar siete años esperando la edición de un libro, después de que lo ha publicado la primera revista literaria del país? Los niños nacidos aquel año ya van a la escuela, justamente han aprendido a leer. ¿En qué lugar cualquier director semianalfabeto tiene derecho a exigirle toda clase de cortas incluso después de la aprobación, mal que sumen la mitad del texto (no es chiste, me lo escribe M. Kolosov)? ¿Dónde los tribunales "independientes", en el noventa por ciento de los casos (y si la obra se ha criticado en la prensa, en el ciento por ciento) le darán la razón a la editorial estatal y confirmarán su sentencia de que hay que respetar "las dimensiones del género novelístico"? ¿Críticos literarios que no conocíais ese concepto, acudid a la juez Moguilnaya, ella sí lo conoce!

¿Con qué no se conformaría uno por amor al gran lector ruso, si hubiera necesidad de conformarse, de hablar con él desde bajo una prensa en el aborrecido lenguaje del esclavo Esopo! Naturalmente, todo escritor prefiere ser editado en su patria, donde sus tiradas

se venden libremente en lugar de colarse en dosis homeopáticas por la frontera más segura del mundo. Pero a pesar de todo, no existe el problema de los autores inéditos, sino el de los que no se deciden a editarse. Hace diez años, en mi carta al IV Congreso hablé de que surgía la época del *Samizdat* (2). Pero ahora se está acabando. Viene otra, mucho más larga, la época del *Tamizdat* (3). Sí, ha existido siempre el *Tamizdat*, ese odioso para vosotros puente de aterrizaje en mitad del océano, donde un piloto cansado podía posar su aparato cuando no lo aceptaban los aeródromos nacionales. Pero bien os aconsejaba el desterrado, y no lo habéis hecho caso: "¡Frotad los cuadrantes! Vuestros relojes atrasan respecto al siglo" (4). Es tiempo de hablar no ya de un puente de aterrizaje, sino de islas enteras, si es que no de un continente. ¡Intentad oponeros a la siempre creciente sed del lector, que a diferencia de vosotros, se interesa por el texto y no por los datos editoriales! Cada vez tiene menos ganas de descifrar séptimas u octavas copias, quiere tener un libro en la mano.

Rusia siempre ha sido tierra de lectores. De lectores pasados por el agua y el fuego. ¿Qué no les habrán intentado meter en el cráneo! ¡Alabanzas oficiales, y listas de premios Stalin que nadie recuerda ya; resoluciones sobre errores ideológicos, ponencias de vuestros secretarios, anatemas estatales, y noveluchas de "heroicos metalúrgicos"! Pero no han logrado estropearlo del todo. Han resistido, han cristalizado los mejores de ellos, los que saben apreciar un libro veraz, no la propaganda. Este lector, aparte de su obligación

16 de febrero de 1977

propia —simplemente leer—, ha asumido otra que le ha impuesto su tiempo: preservar los libros de su muerte física, y con tanto mayor solicitud cuanto con mayor ahínco los confiscan. Estuvo treinta años guardando a Esenin, hasta que por fin lo readitaron. Sigue guardando a Gumiliov (5) mecanografiado. Ahora se pone a guardar a *Iván Denisovich* en la edición de *Román-Gazeta*. Asume la custodia de *En las trincheras de Stalingrado* (6) con el sello de la biblioteca. ¿Se lo habrá quedado? ¿Lo habrá sustraído? ¿Se lo habrán dado como un favor? El caso es que lo ha preservado de la hoja de la guillotina.

Me propusisteis que "me definiera", que eligiera, pero me temo que la elección no está entre editarme "allí" o editarme aquí, sino entre el lector y vosotros. Entre él, que también ha estado guardando mis obras de *Noviy Mir*, que las ha encuadernado, sin esperanzas de que las reediten, y que en las fiotas del Norte las ha estado copiando a mano en libretas, y vosotros, que no habéis cumplido conmigo las más elementales obligaciones de un sindicato profesional. Vuestra oficina de propaganda no ha recomendado a los lectores que mantengan encuentros conmigo. Vuestra oficina jurídica no ha defendido mis derechos, violados por la editorial *Sovietskaya Rossiya*. De vuestra oficina extranjera ya está todo dicho con el episodio de la invitación de *Guidendahl*. ¿Podría ser de otra forma? ¿Podíais apartaros siquiera un ápice de vuestro cometido principal?

Lo mismo que se rechazan de antemano los proyectos del *perpetuum mobile*, así son rechazados, de entrada, todos los intentos de dirigir el proceso literario. La literatura no se manipula. En cambio, sí se puede ayudar al escritor en su difícilísima tarea, pero también se le puede estorbar. Vuestra poderosa Unión ha elegido invariablemente lo segundo ha sido —y es— una institución policial, que se eleva muy por encima de los escritores y desde la que se lanzan roncadas órdenes y amenazas. ¡Ojalá sólo fuera eso. No voy a traer aquí la lista íntegra de tiempos de Stalin, de todos aquellos a quienes la Unión, fidelísimo conductor de la mala voluntad de nuestros gobernantes, añadiéndole encima su diligente iniciativa, ha incoado expediente por propio acuerdo, condenándolos al tormento y a la muerte, a parecer en decenios de privación de libertad. Sería demasiado largo, más de 600 nombres. Tendríais la excusa de que son errores de la directiva anterior. Pero, bajo qué directiva, pasada, actual o intermedia, "felicitaron" por su premio a Pasternak, confinaron (por vago y maleante) a Brodski, tiraron a un barracón concentracionario a Siniavski y a Daniel, quemaron a fuego al archimal-

dito Solzhenitsyn, arrancaron de manos de Tvardovski su revista? Mirad ahora: aún no se ha secado la tinta de Helsinki, y nuevos castigos son impuestos. Mis colegas son expulsados del PEN-club internacional. ¡Y qué nos importa un PEN cualquiera, cuando ya nos hemos cargado a dos premios Nobel! Cómo no exclamar con palabras del tercero: "¡A los mejores hijos del *Don Apacible* hemos tirado a esta fosa!" ¿Tal vez sea suficiente? ¿Vamos a pararnos? ¿Nos horrorizaremos? Para eso habría que ser por lo menos un Fadéyev. En cambio, al aporrear, al expulsar todo cuanto había de inconformista, de rebelde, de "inadmisible", de ajeno al estereotipado realismo socialista, todo lo que componía la fuerza y la flor de nuestra literatura, incluso en vuestro propio sindicato, habéis aniquilado toda personalidad. Cuando la hay —en un hombre, o en una institución— queda un rescaldo de esperanza de que se arrepienta, se regenere. Pero después del cambio de piezas, la situación en el tablero se ha simplificado al extremo: un final de peones, los grises juegan y ganan. Es el punto de lo irreversible: cuando a escritores cuyos libros se compran y se leen, los dirigen escritores cuyos libros ni se compran ni se leen. La aburrida mediocridad, con un elaborado equipo de palabrería, que inunda vuestras directivas, se-

cretariados, comisiones, carece del sentido de la historia, sólo conoce el ansia de la satisfacción inmediata. Y este ansia es insaciable e indomable.

Al permanecer en esta tierra, no deseo, sin embargo, estar con vosotros. No sólo por mí, sino también por todos los que habéis expulsado, "incoado" para el exterminio, para el olvido. Y aunque ellos no me hayan dado poderes, no creo que me desautoricen, y os expulso de mi vida. Al puñadito de excelentes personas, de buenos escritores, cuya permanencia en vuestro sindicato tengo por accidental y forzada, pido hoy perdón por mi marcha. Ellos mañana también comprenderán que las campanas tocan por cada uno de nosotros. Que cada uno de nosotros se ha merecido este toque: cuando acosaban a un colega nosotros éramos los perseguidores. Ciertamente, no fuimos nosotros quienes descargábamos el golpe. Pero os apoyábamos con nuestro nombre, con nuestra autoridad, con nuestra presencia silenciosa.

Llevad solos el peso de la mediocridad. Haced aquello para lo que valéis y os gusta: aplastad, perseguid, sujetad. Pero sin mí.

Os devuelvo el carnet, número 1.471.

Georgui Vladimov

Moscú a 10 de octubre de 1977.

(1) Revista literaria soviética de marcado acento oficialista.

(2) Literalmente "autoeditorial". Se designa por este nombre a la literatura clandestina que circula en la U. R. S. S. en copias manuscritas o mecanografiadas, y que ha llegado a abarcar obras tan voluminosas como *El doctor Zhivago* o *El Archipiélago Gulag* o *Por quien suenan las campanas*.

(3) Literalmente "allí-editorial", es decir, las publicaciones de las editoriales rusas del exilio y occidentales, que dan a conocer a los autores soviéticos que residen en el interior de la U. R. S. S. y cuyas obras son silenciadas por los censores del partido.

(4) Cfr. A. Solzhenitsyn, *Memorias* (Argos, Barcelona, 1977, pág. 407).

(5) Poeta fusilado en 1921, y prohibido desde entonces.

(6) Cuyo autor, V. Nekrasov, se ha visto obligado a emigrar a Occidente.

## EL POETA RUSO MAS GRANDE DE NUESTROS DIAS

En diciembre tuvo lugar en el teatro parisino De La Plaine una velada poética a cargo del lírico ruso Iosif Brodski, hoy exiliado en los Estados Unidos. Brodski está considerado como el poeta ruso más grande de nuestros días. Los críticos literarios lo colocan a la altura de Mandelstam, la Ajmatova, Pasternak o la Tsvetayeva. Iosif Brodski nació en el año 1940, en Leningrado, y veinte años después sus versos ya corrían de mano en mano, clandestinamente, por la Unión Soviética. En 1964, siendo un poeta consagrado y uno de los grandes traductores de los líricos occidentales, Brodski fue condenado a cinco años de trabajos forzados por no estar dedicado a un "trabajo productivo". Alrededor de treinta libros de Brodski han sido vertidos a los principales idiomas del mundo. Hoy colabora asiduamente en las publicaciones rusas del exilio, concretamente en *Kontinent* y en el Mensajero del Movimiento Cristiano Ruso, y es profesor de Literatura y Arte Poético en los Estados Unidos. La sala del citado teatro estaba abarrotada de público. El profesor de la Sorbona y gran conocedor de la literatura rusa, Michel Aucouturier, leyó unas cuartillas sobre la obra y las versiones francesas del célebre poeta. (*Russkaya Mysl*, 29-XII-77).

# AUMENTA LA DEUDA DEL COMECON

El Banco Internacional de Inversiones del CAME (B. I. I.) está buscando un préstamo de 300 a 600 millones de dólares en el mercado europeo de divisas, según escribe Francis Giles en el *Financial Times* (24-X-77), de Londres. Este préstamo se pretende utilizar en la financiación del último tramo del gasoducto que nace en Orenburg y muere en las fronteras occidentales de la Unión Soviética, con vistas a suministrar gas natural procedente de los Urales a la Europa del Este y Occidental.

No es éste el primer préstamo que obtiene el B. I. I. en el mercado monetario europeo, siendo utilizados estos fondos para financiar la mayor parte de los contratos de adquisición de bienes y equipo para el gasoducto de Orenburg. Según estimaciones realizadas en el año 1976, del total del dinero pedido a préstamo por el B. I. I., con destino a la construcción de la planta de Orenburg, se calculaban unos 950 millones de dólares. Esto es lo que se afirma en la publicación  *Mercados del Este y del Oeste* (31-V-1976).

En 1975 el B. I. I. obtuvo un crédito de 350 millones de dólares en el mercado europeo de divisas, reembolsables en cinco años, con un interés de 1,25 puntos sobre el cambio interbancario de Londres (LIBOR), más las comisiones correspondientes, que debería ser utilizado principalmente para ayudar a financiar el citado gasoducto. Esto se podía leer en la publicación húngara *Vilaggazdasag* (Budapest, 18-X-75). Al año siguiente, es decir, en 1976, el B. I. I. solicitó otro préstamo en el mercado monetario europeo por una cantidad de 600 millones de dólares, según informaba la publicación germano-occidental *Handelsblatt* (Düsseldorf, 24-V-77). Después de una tentativa sin éxito, gestionada a primeros de 1977, de pedir unos 500 millones de dólares, que no se realizó debido a complicaciones jurídicas, según las leyes británicas, y que presentaron los asesores legales de los acreedores, en relación con el estado legal del B. I. I., un consorcio de Bancos dirigido por el Banco de Dresde de la República Federal Alemana, junto con más de 50 entidades financieras internacionales, le concedió un préstamo al B. I. I. por la suma ya mencionadas de 500 millones de dólares.

La información apareció en la revista *Este-Oeste* (número 182, 9-VII-77), que quincenalmente se edita en París. Este préstamo se llevó a cabo tomando como punto de partida las leyes vigentes en Alemania Occidental, y el plazo estipulado era de seis años y medio, evitándose de este modo las probables complicaciones legales que habían encontrado los abogados bajo las leyes del Reino Unido. Las condiciones de interés de este préstamo se establecieron en 1,25 puntos sobre el LIBOR,

El Banco Internacional de Inversiones (BII) del Consejo de Asistencia Mutua Económica (CAME), más conocido en España como Comecon, está buscando una cuota adicional para conceder préstamos a sus países miembros y ayudar a los proyectos de inversión conjunta en Europa Oriental. Gran parte de los nuevos fondos servirán para la compra de bienes, equipo y maquinaria occidentales con vista a la construcción del gasoducto Orenburg-frontera occidental soviética. Se calcula que el total de los créditos será del orden de los 1.000 millones de dólares, que los países miembros del BII deberán reembolsar en monedas fuertes.

para los primeros tres años y medio, y 1,25 puntos sobre el LIBOR para los tres años restantes. Como apuntaba la ya citada publicación germano-occidental, *Handelsblatt* (24-V-77). Las comisiones pagadas anteriormente a los distintos bancos había que sumarlas al coste total del crédito.

El otro banco del CAME, el Banco Internacional de Cooperación Económica (B. I. C. E.), también ha recibido cuantiosos préstamos en los mercados europeos de divisas. La deuda estimada de ambos bancos del Comecon con Occidente es como sigue (en millones de dólares).

Periodo	Fin 1970	Fin 1973	Fin 1974	Fin 1975	Fin 1976
Cantidad	0	1.800	2.100	2.800*	3.500

Fuentes: *Business Week* (2-III-77); David Lascallies en *Financial Times* (5-V-77) y el artículo de Richard Porter en *Foreign Affairs* (VI-77), titulado *La deuda de Europa Oriental a Occidente: la interdependencia es una calle de dos vías*.

\* La deuda neta de los dos Bancos del CAME a finales de 1975 fue estimada por Myriam Karr en más de 1.600 millones de dólares, según *East-West Markets* (20-IX-75).

Los créditos obtenidos por los dos Bancos del Comecon en el mercado monetario europeo han sido los siguientes, en millones de dólares y en base anual:

Periodo	1971	1972	1973	1974	1975	Enero-Septiembre 1976
Cantidad	11	140	50	120	480	600

Fuente: Cifras y cálculos de Morgan Guaranty citados en *Este-Oeste*. (París, número 166, 10-XI-1976).

No todas las sumas prestadas al B. I. C. E. y al B. I. I. han sido utilizadas sólo para financiar el proyecto de Orenburg. Algunos de los créditos fueron empleados para construir plantas industriales en los países del Este mediante inversiones conjuntas de los países miembros de las citadas entidades financieras. Los Bancos del Comecon reparten entre sus afiliados los fondos que obtienen en el mercado europeo de divisas. Los países beneficiados, a su vez, tienen que devolver estos fondos en monedas fuertes, y corren asimismo con el coste del préstamo, más una sobretasa adicional de interés.

Los países del Este europeo también se han visto beneficiados por cuantiosos créditos facilitados por los proveedores occidentales de maquinaria y equipo. Entre las empresas occidentales que mayores créditos han concedido a los países del Este encontramos una larga relación en Francia, Italia, Alemania Occidental y los Estados Unidos. Al-

gunas de estas empresas reciben a cuenta de los préstamos gas natural soviético. A veces, sin embargo, los intereses son devueltos mediante monedas fuertes. Los créditos suelen concederse con mayor facilidad a los países que demuestran su capacidad adquisitiva con monedas fuertes. Otro tanto ocurre con los precios de la maquinaria y del equipo, las condiciones de entrega y los intereses.

El problema de los créditos y préstamos, con el subsiguiente reembolso, a los países del Este por parte de Occidente se ha discutido continuamente a distintos niveles. Sin embargo, pese a la enorme deuda contraída por estos países, no se ha llegado a un acuerdo definitivo. En lo que respecta a los préstamos en rublos transferibles que conceden ambos Bancos del CAME, nada tienen que ver con las monedas de libre convertibilidad, pues se efectúan en cuentas especiales.

**B R E V E**

○ Más de 750.000 rublos (unos 60 millones de pesetas) es la cantidad que estáfó un alto funcionario del Ministerio de Comercio de la U. R. S. S. ofreciendo coches de turismo sin necesidad de guardar cola.

○ La Agencia TASS ha sido condecorada con la Orden de Lenin, por sus "altos servicios al Partido y a la causa del comunismo".

○ Leonid I. Brezhnev y seüora, acompañados por la totalidad del Politburó (Oficina Política) del Comité Central del P. C. U. S., han asistido al espectáculo operístico El Trovador, en el Gran Teatro de Moscú.

○ "Chipre continúa manteniendo una política de neutralidad activa", ha declarado el Presidente chipriota al corresponsal de Pravda en Nikosia.

○ Los herederos de Mao es el título de un nuevo serial que presenta la televisión moscovita, con el subtítulo, La política antinacional y antimarxista de los líderes de Pekín.

○ Con motivo de su sesenta aniversario, F. D. Kulakov, titular del Politburó, ha sido condecorado con la medalla de "Héroe del Trabajo Socialista". Los búlgaros, por su parte, le han dado la Orden de Dimitrov.

○ A condición de que la deje libre si cambia de lugar de trabajo, a un tornero de Novosibirsk le ha sido adjudicada una vivienda después de una espera de diez años.

○ ¿Dónde estás los repuestos?, es el título de un de un extenso artículo que inserta Sovietskaya Rossiia ante la falta de repuestos para toda clase de maquinarias y vehículos.

○ Con motivo del cincuenta aniversario a las líneas aéreas soviéticas, Aeroflot, le han sido concedidas la Orden de Lenin y la Orden de la Revolución de Octubre por sus "altos servicios al Partido y a la causa del comunismo".

○ Se tiene proyectada la presentación de una nueva versión de Bodas de sangre, de Federico García Lorca, durante el año en curso, en el teatro Roman, de Moscú.

○ La renta anual de una familia corriente norteamericana es de 14.094 dólares. En 1970, esta misma familia tenía unos ingresos de 10.094 dólares. Prescindiendo del poder adquisitivo del dólar y del rublo y partiendo únicamente del cambio oficial del dólar en la U. R. S. S., esta misma familia norteamericana gana hoy más de 1.000 rublos al mes. Sin embargo, el salario medio en la U. R. S. S. es de 100 a 140 rublos mensuales, como mucho.

○ Al informar del I Congreso de las Juventudes Comunistas de Cataluña, Komsomolskaya Pravda menciona a Dolores Ibárruri y a Antonio Gutiérrez, pero silencia a Santiago Carrillo.

○ Amnistía Internacional ha iniciado una campaña en favor de la libertad del yugoslavo Nicolás Novakovic. En un llamamiento dice que Novakovic, de sesenta y cuatro años, fue detenido en marzo de 1977, y el 3 de agosto del mismo año los Tribunales del Pueblo le condenaron a doce años de prisión con la confiscación de todos los bienes.

○ Boris Pastujov, primer secretario del C. C. de la Unión de Organizaciones Juveniles Comunistas-Leninistas de la U. R. S. S., y G. I. Yanaev, presidente del Comité de Organizaciones Juveniles Soviéticas, han recibido en su despacho oficial a una delegación de la Unión de Juventudes Comunistas de España, presidida por su secretario general, Domec Martínez.

○ El jefe local del KGB de Moscú ha prevenido a dos de los miembros más significados del Comité Cristiano para la Defensa de los Creyentes de esta capital, que si no cesan sus actividades, serán puestos a disposición del fiscal del Estado.

**CONTACTOS SECRE-TOS ESPAÑA-OTAN**

"Se multiplican los contactos secretos entre Madrid y la sede del bloque del Atlántico Norte", afirma V. Chernyshev, corresponsal en Madrid del diario Pravda (5-II-78).

"La Embajada de España en Bruselas mantiene contactos permanentes con la Secretaría de la Asamblea de la OTAN. La Embajada de España y su representación militar en Bruselas han preparado en secreto una visita de oficiales del Ejército español a la sede del Alto Mando de la OTAN, a instancias del general Haig", añade el periodista soviético.

Con el propósito, tal vez, de dar más fuerza a su información, el citado corresponsal permanente de Pravda en España, cita al diario madrileño El País profusamente.

**PSOE: "NO AL INGRESO DE ESPAÑA EN LA OTAN"**

"Felipe González, secretario general del Partido Socialista Obrero Español, ha declarado a los periodistas que su partido se opone al ingreso de España en la OTAN", escribe el corresponsal de la TASS en Madrid en el diario moscovita Komsomolskaya Pravda (23-XI-1977).

De regreso a la capital de España de una gira por la Unión Soviética, añade el citado corresponsal, "Felipe González ha subrayado que la U. R. S. S. no sólo manifiesta profundo interés por España, sino que conoce a fondo la situación de nuestro país".

El corresponsal de la TASS apunta finalmente: "El secretario general del P. S. O. E. ha saludado el establecimiento de contactos entre el Instituto del Movimiento Obrero Internacional de la Academia de Ciencias de la U. R. S. S. y el Fondo Pablo Iglesias, expresando a continuación el convencimiento de que tal colaboración beneficiará a ambos partidos."

**TIERNO GALVAN, DETRAS DE FELIPE GONZALEZ**

"El Partido Socialista Popular se opone al ingreso de España en la OTAN, tanto en su organización política como en la militar, puesto que se encuentra bajo el control total de los Estados Unidos de Norteamérica", destaca en primera página el portavoz principal de las Fuerzas Armadas de la U. R. S. S., Krasnaya Zvezda (14-I-78).

El citado rotativo, que expresa fielmente la opinión del Ministerio de Defensa de la Unión Soviética, agrega seguidamente que el presidente del P.S.P., Enrique Tierno Galván, opina que la "participación de España en la OTAN no corresponde a los intereses del país y sólo hará que se perpetúen para siempre las bases norteamericanas en España".

**PRIMEROS EFECTOS DEL CONVENIO CULTURAL ESPAÑA-URSS**

Cien mil ejemplares al mes de propaganda soviética en lengua española (Tiempos Nuevos, Sputnik, La U. R. S. S., etc.) se están distribuyendo libremente en España. Sin embargo, en la U. R. S. S. continúa prohibida la distribución libre de la prensa española, incluidos Mundo Obrero y El Socialista, y las obras de Ortega y Gasset continúan en el índice de autores indeseables y sin publicarse.

**LA "QUINTA COLUMNA" DE LOS MAOISTAS**

"Los maoístas utilizan profusamente, para sus fines de superpotencia y con vistas a su hegemonía, a los individuos de nacionalidad china que residen en otros países", afirma el diario moscovita Pravda (22-I-78). Que añade: "Los maoístas conceden en sus planes secretos un papel particular a los chinos que se dedican en el extranjero a investigaciones en el campo militar. Estas personas son invitadas a visitar China, donde se entrevistan con expertos de Pekín en estos campos. Luego regresan a sus países de residencia, y cuando han acumulado nueva información estratégica, vuelven a Pekín."

Para los maoístas —insiste el portavoz del P. C. U. S.— estos científicos de procedencia china son "como las abejas que recogen la miel en flores extranjeras, pero la depositan en el pual de Pekín. Este sistema ha conocido un auge impresionante a partir del XI Congreso del Partido Comunista de China", concluye Pravda.